



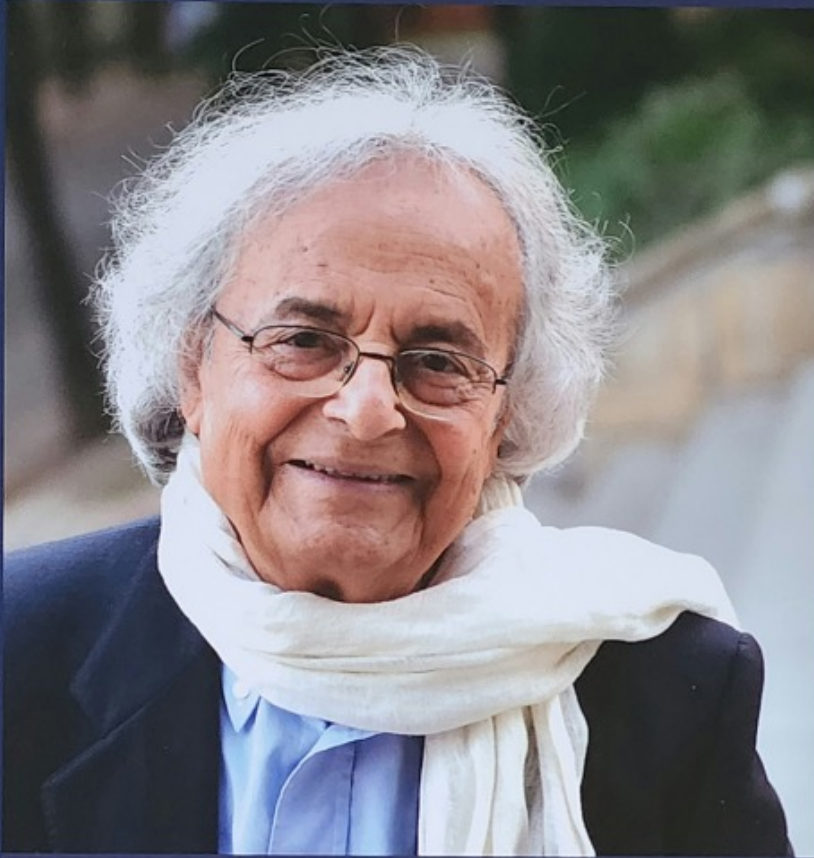
أكوان المعنى في " أدونيادا": بين ملفوظ الشاعر ومرسوم الفنان

هكذا تتكلم أدونيادا: أدونيس جاريد هو استعارة لمغامرة لفظية ولونية في منحرج وسيط لاستجلاء السمات الجمالية والفنية والدلالية لأكوان المعنى في سيرة شعرية ذاتية فكرية ووجودية للشاعر العربي أدونيس (علي أحمد سعيد)، في التباس وتماس مع حبريات وحفريات الفنان التشكيلي المغربي أحمد جاريد.

استعراض كتبها فتحة النوحو يوليو 7, 2023

يُعتبر أدونيس من أهم شعراء الحداثة الشعرية العربية في القرن العشرين، وقد شكّل عمله في مجال كتابة القصيدة والتنظير لها قاعدة رسّخت وأرست دعائم الحداثة الشعرية لعقود من الزمن. وقد أصدر أدونيس كتابه الشعري "أدونيادا" باللغة الفرنسية قبل صدوره بالعربية عن دار الساقى (2022) ليقوم التشكيلي المغربي أحمد جاريد بالتعاون مع الشاعر أدونيس بإنجاز 50 لوحة فنية مستلهمة من هذا الكتاب الشعري، ليصدر العمل كاملا تحت عنوان "هكذا تتكلم أدونيادا" والذي صدر عن منشورات إمانيا لمجموعة مكّتابات المدارس المغربية عام 2023 وترجمة المترجمة عن العربية بينديكت ليتيليه.

1 new.jpg



Ainsi parle
Adoniada
Adonis
Jaride

Traduit de l'arabe par Bénédicte Letellier



AINSI PARLE ADONIADA, Édité aux éditions « Emania » en 2023 au maroc , les textes traduit en [1]
français par Bénédicte Letellier édité en 2021 par les (éditions. Seuil)



[2] [20230704_191025 \(2\).jpg](#)



هكذا تتكلم أدونيادا

أدونيس
جاريد

ترجمة من العربية بينيديكت لوتولي



[3] هكذا تتكلم أدونيادا، أعمال فنية للفنان أحمد جاريد، ونصوص شعرية للشاعر أدونيس، منشورات إمانيا لمجموعة مكنتات المدارس المغربية، 2023



"لا أجد لقاء في الإبداع أعظم من اللقاء بين قصيدة وقصيدة، لوحة ولوحة، إلا اللقاء بين قصيدة ولوحة، ذات تكتب وذات أخرى ترسم . الآخر هنا مقيم في قلب الذات والانا هنا هي الآخر" (أدونيس).

"كيف لي بالرسم أن أصف أشعارا هي نفسها تصف ما لا يوصف...هكذا وقعت تحت غواية العريضة الشعرية لأدونيادا، وأدمنت طيلة عام على وجيتي الجمالية اليومية الى ابعد ما يصل بي الخيال حيث أدخل محترفي لأجد الرسم تارة يراود ملهمته القصيدة وتارة أراهما مضطجعين" (أحمد جاريد).

[تقنية مختلطة على ورق، 29x39س. بنسليمان 2022 بلطف من الفنان.jpg \[4\]](#)



Soeur, je t'ai vu, t'as vu, t'as vu, t'as vu
Tu n'es pas seule en toi-même, tu es deux,
trois je t'épelle, de plus en plus ignorant et je lis
tu es ce que tu es, de plus en plus éloigné
puis à la nature d'où viens-tu? De quelle lumière, de
quelle ombre?

Adonis

J o r i d e 22



[5] حبر وطباعة على ورق، 46x66 سم، 2019، بلطف الفنان

[حبر وطباعة على ورق، 46x66 سم، بنسليمان jpg.2019 \[6\]](#)





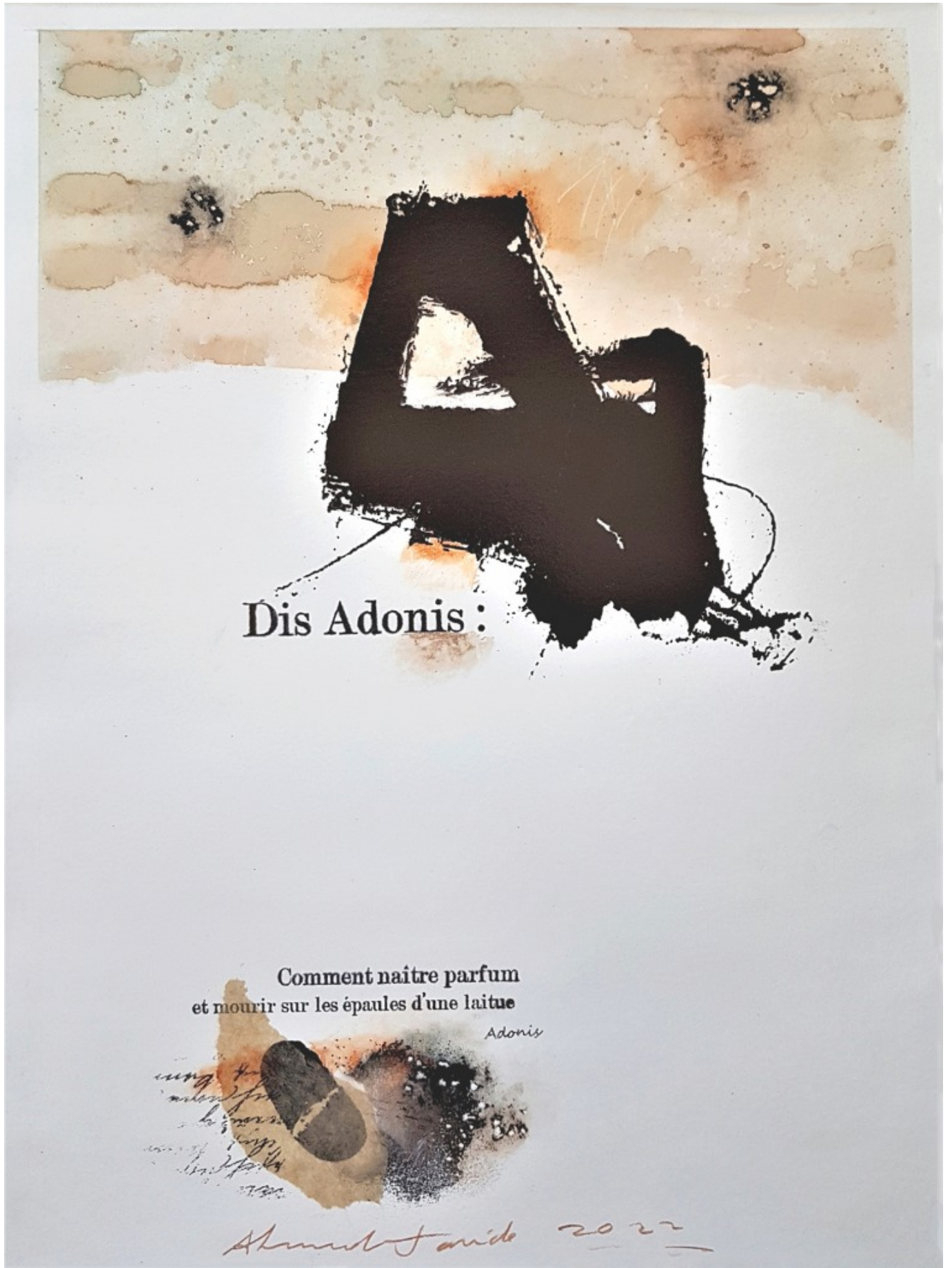
[7] تقنية مختلطة على ورق، 29x39 سم، 2022، بلطف الفنان

ما الباعث الجوّاني للفنان أحمد جاريّد لينكشف على معارج أدونيادا أدونيس من على شرفة المترجمة عن الفرنسية بينديكت ليتيليه، التي قطعت النصّ العربيّ من عليائه لتعتني به في بستان لغة موليير عن دار لاسوي الفرنسية؟ هل لترجمة أقاصي المتن المغترب في لغته؟ أم للقاء الرؤى الوجودية للذات الشعرية الأصل في منتهائها لاستنفار جيروت المعنى المنفلت من معاقل اللغة، سواء كانت مكتوبة أو بصرية؟

تروم بلاغة التجريد عند جاريّد استبغات الإحساس بالتناغم الذي يسترعي انتباه الخيال عبر العين والوجدان في آن إذ يشبه "الأدونيادا" بالمحيط، ويرى في أدونيس ملاحًا:

"تارة هادئ، وطورا في إعصار جامح وزوايع من المعاني، ففي الوقت الذي يودع المعاني في كلماته أقوم بتحويل تلك المعاني الى شكل حتى لا تبقى معانيه مجرد معانٍ، لأستودع بعد ذلك الرسوم بين يدي المتلقي كي لا يبق مجرد متلقٍ، وتحت تأثير الغواية المتبادلة بين الشعر والرسم يتخلّى شكل الشعر عن شكلانيته وينصهر في شكل الصورة، يبدأ الشكل في قصيدة أدونيس حتى ينتهي في رسوماتي، وبأخذ المشهد في التمدد إلى أن يبلغ حواف المعنى، وتحفظ الجملة الشعرية بكلمتها الأخيرة أمام الرسم كما لو أن الامر نوع من لباقة الذكورة أمام الانوثة".

حبر وتقنية مختلطة على ورق صقيل، 29x39 سم، بنسليمان بلطف من الفنان جاريّد
2022..jpg [8]



[9] جبر صيني وألوان مائية على ورق، 46x66 سم، 2019، بلطف الفنان



[حبر صيني وألوان مائية على ورق، بلطف من الفنان.jpg.46x66](#) [10]



C'est morpère

Chaque jour il marche avec
le soleil couchant d'une
teinte rouge rosée
Portant son orient entre
les cils.

Je me souviens de moi confiant
un caillou au tronc de l'olivier
Pour que tu joues et grandisses
sous son ombre.

La terre est une mère qui
surveille silencieusement
ses enfants.

Signature
10/10/2017 Ahmed Jorid. 2017



[11]حبر وتقنية مختلطة على ورق صقيل، 29x39 سم، 2022، بلطف الفنان

تشكيل سردي

تحمل أدونيادا ثورتها الحداثية في كونها ترفض الإقامة في هوية لغوية ضيقة، فتشهر فرادتها في كونها منطلقة القسمات إذ سرعان ما تتلاشى لتنبعث من جديد في روح أبجدية أو شحنة جفرية أو لونية عبر رموز وخطوط، إذ يعتبر الفنان جاريد ديوان أدونيادا "كناية عن ملحمة نسجها الشاعر أدونيس بمعية آلهة وأرواح وشعراء مميزين، وشعره لا يستحمل التقليدانية لأن المحتوى مفعم بروح الثورية".

[مسحوق معدني على ورق، 29x39س، بنسليمان 2022 بلطف من الفنان جاريد.jpg](#)
[12]



« tout est poussière »,

dit la poussière

Adonis

Ahmed Tawfik - 2022

[13] مسحوق معدني على ورق، 29x39س، 29x39 سم، 2022، بلطف الفنان

لذا تراودنا بعض التساؤلات: هل يمكن اعتبار استلهام جاريد لأعماله من نصوص أدونيس الشعرية بمثابة تشكيل سردي؟ أم هو إحياء أدبي لكونه إلهاما بالنيابة، وإذ ذاك نقع في ثنائية العوائية؟ فاطلاع التشكيلي جاريد على الترجمة الفرنسية لهذه الغنائية الشعرية التي صدرت قبل النصّ العربيّ متارس عليه سمة الجذب ليجعله ينغمس لمدة سنتين في حضان مجاز النصوص مغموسة بنبيذ أجنبي في ثمالة تامة في مشغله -حيث شرع في سنة 2021 وانتهى منه في 2023 أنجز خلالها 80 قطعة ما بين طبع (Estampa) وجبريات وحفر- فماذا لو تعثر الفنان بالنصّ الأصليّ بدون عزول لغوي هل كان سيتغير معنى المنجز الفنيّ؟ هل يمكننا الحديث عن لوحات الشعر بغض النظر عن صعقة اللقاء الأول مع القصيدة؟

هل كان لقاء أدونيس بجاريد في أكوان المعنى أم في مقامات الحواس؟

Source URL:
<http://tohumagazine.server288.com/ar/article/%D8%A3%D9%83%D9%88%D8%A7%D9%86-%D8%A7%D9%84%D9%85%D8%B9%D9%86%D9%89-%D9%81%D9%8A-%D8%A3%D8%AF%D9%88%D9%86%D9%8A%D8%A7%D8%AF%D8%A7-%D8%A8%D9%8A%D9%86-%D9%85%D9%84%D9%81%D9%88%D8%B8-%D8%A7%D9%84%D8%B4%D8%A7%D8%B9%D8%B1-%D9%88%D9%85%D8%B1%D8%B3%D9%88%D9%85-%D8%A7%D9%84%D9%81%D9%86%D8%A7%D9%86>



Links

- [1] <https://tohumagazine.com/sites/default/files/1%20new.jpg>
- [2] <http://tohumagazine.server288.com/ar/file/20230704191025-2.jpg>
- [3] https://tohumagazine.com/sites/default/files/20230704_191025%20%282%29.jpg
- [4] <http://tohumagazine.server288.com/ar/file/%D8%AA%D9%82%D9%86%D9%8A%D8%A9-%D9%85%D8%AE%D8%AA%D9%84%D8%B7%D8%A9-%D8%B9%D9%84%D9%89-%D9%88%D8%B1%D9%82-29x39%D8%B3-%D8%A8%D9%86%D8%B3%D9%84%D9%8A%D9%85%D8%A7%D9%86-2022-%D8%A8%D9%84%D8%B7%D9%81-%D9%85%D9%86-%D8%A7%D9%84%D9%81%D9%86%D8%A7%D9%86.jpg>
- [5] <https://tohumagazine.com/sites/default/files/%D8%AA%D9%82%D9%86%D9%8A%D8%A9%20%D9%85%D8%AE%D8%AA%D9%84%D8%B7%D8%A9%20%D8%B9%D9%84%D9%89%20%D9%88%D8%B1%D9%82.%2029x39%D8%B3.%20%D8%A8%D9%86%D8%B3%D9%84%D9%8A%D9%85%D8%A7%D9%86%202022%20%20%D8%A8%D9%84%D8%B7%D9%81%20%D9%85%D9%86%20%D8%A7%D9%84%D9%81%D9%86%D8%A7%D9%86.jpg>
- [6] <http://tohumagazine.server288.com/ar/file/%D8%AD%D8%A8%D8%B1-%D9%88%D8%B7%D8%A8%D8%A7%D8%B9%D8%A9-%D8%B9%D9%84%D9%89-%D9%88%D8%B1%D9%82%D8%8C-46x66-%D8%B3%D8%8C-%D8%A8%D9%86%D8%B3%D9%84%D9%8A%D9%85%D8%A7%D9%86-2019.jpg>
- [7] <https://tohumagazine.com/sites/default/files/%D8%AD%D8%A8%D8%B1%20%D9%88%D8%B7%D8%A8%D8%A7%D8%B9%D8%A9%20%D8%B9%D9%84%D9%89%20%D9%88%D8%B1%D9%82%D8%8C%20%2046x66%20%D8%B3%D8%8C%20%20%D8%A8%D9%86%D8%B3%D9%84%D9%8A%D9%85%D8%A7%D9%86%202019.jpg>
- [8] <http://tohumagazine.server288.com/ar/file/%D8%AD%D8%A8%D8%B1-%D9%88%D8%AA%D9%82%D9%86%D9%8A%D8%A9-%D9%85%D8%AE%D8%AA%D9%84%D8%B7%D8%A9-%D8%B9%D9%84%D9%89-%D9%88%D8%B1%D9%82-%D8%B5%D9%82%D9%8A%D9%84%D8%8C-29x39-%D8%B3-%D8%A8%D9%86%D8%B3%D9%84%D9%8A%D9%85%D8%A7%D9%86-%D8%A8%D9%84%D8%B7%D9%81-%D9%85%D9%86-%D8%A7%D9%84%D9%81%D9%86%D8%A7%D9%86-%D8%AC%D8%A7%D8%B1%D9%8A%D8%AF-2022.jpg>
- [9] https://tohumagazine.com/sites/default/files/%D8%AD%D8%A8%D8%B1%20%D9%88%D8%AA%D9%82%D9%86%D9%8A%D8%A9%20%D9%85%D8%AE%D8%AA%D9%84%D8%B7%D8%A9%20%D8%B9%D9%84%D9%89%20%D9%88%D8%B1%D9%82%20%D8%B5%D9%82%D9%8A%D9%84%D8%8C%2029x39%20%D8%B3.%20%20%D8%A8%D9%86%D8%B3%D9%84%D9%8A%D9%85%D8%A7%D9%86%20%D8%A8%D9%84%D8%B7%D9%81%20%D9%85%D9%86%20%D8%A7%D9%84%D9%81%D9%86%D8%A7%D9%86%20%D8%AC%D8%A7%D8%B1%D9%8A%D8%AF%202022._0.jpg
- [10] <http://tohumagazine.server288.com/ar/file/%D8%AD%D8%A8%D8%B1-%D8%B5%D9%8A%D9%86%D9%8A-%D9%88%D8%A3%D9%84%D9%88%D8%A7%D9%86-%D9%85%D8%A7%D8%A6%D9%8A%D8%A9-%D8%B9%D9%84%D9%89-%D9%88%D8%B1%D9%82-%D8%A8%D9%84%D8%B7%D9%81-%D9%85%D9%86-%D8%A7%D9%84%D9%81%D9%86%D8%A7%D9%8646x66.jpg>
- [11] <https://tohumagazine.com/sites/default/files/%D8%AD%D8%A8%D8%B1%20%D8%B5%D9%8A%D9%86%D9%8A%20%D9%88%D8%A3%D9%84%D9%88%D8%A7%D9%86%20%D9%85%D8%A7%D8%A6%D9%8A%D8%A9%20%D8%B9%D9%84%D9%89%20%D9%88%D8%B1%D9%82.%20%20%D8%A8%D9%84%D8%B7%D9%81%20%D9%85%D9%86%20%D8%A7%D9%84%D9%81%D9%86%D8%A7%D9%8646x66.jpg>
- [12] <http://tohumagazine.server288.com/ar/file/%D9%85%D8%B3%D8%AD%D9%88%D9%82-%D9%85%D8%B9%D8%AF%D9%86%D9%8A-%D8%B9%D9%84%D9%89-%D9%88%D8%B1%D9%82%D8%8C-29x39%D8%B3%D8%8C-%D8%A8%D9%86%D8%B3%D9%84%D9%8A%D9%85%D8%A7%D9%86-2022-%D8%A8%D9%84%D8%B7%D9%81-%D9%85%D9%86-%D8%A7%D9%84%D9%81%D9%86%D8%A7%D9%86-%D8%AC%D8%A7%D8%B1%D9%8A%D8%AF.jpg>
- [13] <https://tohumagazine.com/sites/default/files/%D9%85%D8%B3%D8%AD%D9%88%D9%82%20%D9%85%D8%B9%D8%AF%D9%86%D9%8A%20%D8%B9%D9%84%D9%89%20%D9%88%D8%B1%D9%82%D8%8C%2029x39%D8%B3%D8%8C%20%D8%A8%D9%86%D8%B3%D9%84%D9%8A%D9%85%D8%A7%D9%86%202022%20%D8%A8%D9%84%D8%B7%D9%81%20%D9%85%D9%86%20%D8%A7%D9%84%D9%81%D9%86%D8%A7%D9%86%20%D8%AC%D8%A7%D8%B1%D9%8A%D8%AF.jpg>